



Convention **cnudci** 2005 au regard du droit du Québec / 2005 **uncitral** *Convention and* *Quebec law perspective*

vincent gautrais

professeur agrégé / associate professor
faculté de droit / faculty of law
université de Montréal / university of montreal

11 août 2008 / August **11**th, 2008

chaire en droit de la sécurité et des affaires électroniques /
udm **chair** in **e**-Security and **e**-Business law

www.gautrais.com

2 pensées préliminaires /
2 *preliminary thoughts*

objectifs des **2** textes
*objectives of the **2** texts*

1

2 pensées préliminaires /
2 *preliminary thoughts*

objectif de mon rapport
objective of my report

Québec

Quebec City

1

400 ans
400 *years*



je me souviens ...
remember ...

1

1

que né sous le **lys** ...
*that born under the **lily** ...*

1

... je crois sous la **rose**.
... *I grow under the **rose**.*

(Eugène-Étienne Taché)



souvenons-nous que nés sous le **papier**

...

*remember that born under **paper** ...*

1

... nous croissons sous l'**électronique**.
... we grow under **electronic**.

1

objectif premier de la **Convention** /
*main objective of the **Convention***

gestion du **changement**
*management of **change***

objectif premier de la **Convention** /
*main objective of the **Convention***

gestion d'un **changement** considérable
*huge management of **change***

objectif du **r**apport / objective of the
report

oui **ou** non

yes **or** no

2

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

oui ou non

yes or no

2

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

et c'est **dommage** ! /
*and **that's too bad** !*

conclusion du **rapport** /
*conclusion of the **report***

dommage **1)** car beaucoup de
ressemblances /

too bad 1) because numerous **similarities**

conclusion du **rapport** /
conclusion of the report

dommage **2)** car **besoin d'uniformité** /
too bad 2) because need for uniformity

conclusion du **rapport** /
conclusion of the report

dommage **3)** car c'est beaucoup **plus**
difficile à justifier /
too bad 3) because it is more difficult to
justify

nombreuses **similarities** /
numerous similarities

neutralité
technologique /
*technological
neutrality*

éliminer
barrières juridiques /
*eliminate legal
barriers*

1) unité des **principles** / *common principles*

liberté
des parties /
*freedom
of the parties*

équivalence
fonctionnelle /
*functional
equivalence*

nombreuses **similitudes** /
numerous similarities

2) signature (art. 9 al. 3)

nombreuses **similitudes** /
numerous similarities

3) original (art. **9 al. 4**)

nombreuses **similitudes** /
numerous similarities

4) expédition **et** réception
dispatch and receipt
(art. **10**)

nombreuses **similarities** /
numerous similarities

5) **agent** électronique /
electronic agent
(art. 12)

nombreuses **similitudes** /
numerous similarities

certes...
admittedly ...

6) offre **versus** invitation à contracter /
offer versus invitation to contract
(art. **11**)

principal **bogue** /
main bug

écrit / *writing*
(art. 9 al. 2)

bogue important /

*huge **bug***

opposition **franche** sur un élément
central / solid *opposition on a **key***
element

écrit / *writing*

souvenons-nous que né sous le **papier** ...
*remember that born under **paper** ...*

écrit / *writing*

... le concept **d'écrit** est directement
associé au **papier**

... *the concept of writing is directly*
associated to paper

écrit / *writing*

consultation ultérieure / **intégrité**
subsequent *reference* / *integrity*

9 al. 2 versus 2838

écrit / *writing*

techniquement différent /
technically different

écrit / *writing*

choix à faire /
choice needs to be made

écrit / *writing*

cohérence versus uniformité
internationale /

consistency versus *international*
uniformity

consultation **ultérieure** / **subsequent**
reference



je n'aime pas le critère de la
«consultation ultérieure» /

I don't like the “subsequent reference”
criterion

1

intégrité / *integrity*



j'aime bien le critère de «l'intégrité» /
I like the “integrity” criterion

2

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



1) définition volontairement **étroite** /
deliberately narrow definition

1

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



2) critère volontairement **facile à réaliser** /
*criterion deliberately **easy** to apply*

1

consultation **ultérieure** / **subsequent**
reference



3) pas de distinction entre les fonctions
probatoire et formelle / *no distinction*
between **ad probationem** and **ad**
validitatem functions

consultation **ultérieure** / **subsequent**
reference



4) nouveau critère /
new criterion

consultation **ultérieure** / *subsequent*
reference



5) nouveau critère qui n'a jamais été
interprété /

new criterion which has never been
interpreted

intégrité / integrity



1) vieux critère / **old criterion**

2

intégrité / integrity



2) critère qui ne vaut que pour la
fonction de **preuve** (2838 CCQ) /
*criterion that applies only for **ad***
***probationem** function (2838 CCQ)*

2

intégrité / *integrity*



3) inhérente fragilité de l'électronique / *inherent fragility of electronic* *documents*

2

intégrité / *integrity*



4) conformité avec plusieurs pays de
droit civil / *in accordance* with several
civil law jurisdictions

2

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au **manque de souplesse** de la
convention /
given the inflexibility of the convention

1

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au caractère central de **l'écrit** /
*given that the **writing** is a central
consideration*

2

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à la **cohérence** du droit québécois /
given the consistency of Quebec law

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à l'**absence** – pour le moment – de
reconnaissance généralisée /
*given the **lack** – at this time – of
international accession*

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au fait que l'**absence de forme** ne veut
pas dire **absence de preuve** /
*given that **lack of form** doesn't mean **lack of***
evidence

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face à la **jurisprudence** assez **confuse** sur
l'écrit – la signature – l'original /
*given the somewhat **confusing***
***jurisprudence** relating to writing –*
signature - original

6

conclusion du **rapport** /
report conclusion

face au fait que les **droits nationaux** sont
assez similaires (sauf l'écrit) /
*given that **national laws** are in the end quite
similar (except the writing)*

conclusion du **rapport** /
report conclusion

non / *no*



Convention **cnudci** 2005 au regard du droit du Québec / 2005 **uncitral** Convention and *Quebec law perspective*

vincent gautrais
professeur agrégé / associate professor
faculté de droit / faculty of law
université de Montréal / university of montreal

11 août 2008 / August **11**th, 2008

chaire en droit de la sécurité et des affaires électroniques /
udm **chair** in **e**-Security and **e**-Business law

www.gautrais.com